



# Relais de Poésie du PEN International

## *Communiqué de Presse*

### **Sous Embargo jusqu'au 25 mars**

**Shi Tao, poète, journaliste et membre du Centre PEN de Chinois Indépendants**



Shi Tao, journaliste du quotidien *Dangdai Shang Bao* (Les Nouvelles du commerce contemporain), a été condamné à dix ans de prison le 30 avril 2005.

Il a été reconnu coupable de "divulgence illégale de secrets d'Etat à l'étranger", pour avoir envoyé un document officiel sur le massacre de la place Tiananmen de juin 1989 à un responsable d'un site Internet dissident basé à l'étranger.

Son procès, tenu à huis clos, n'a duré que deux heures. Le verdict du procès indiquait que la filiale hongkongaise du célèbre fournisseur de services Internet Yahoo ! avait

transmis à la police des informations compromettant le journaliste.

#### **CHINOIS**

##### **六月**

所有的日子

都绕不过“六月”  
六月，我的心脏死了  
我的诗歌死了  
我的恋人  
也死在浪漫的血泊里

六月，烈日烧开皮肤  
露出伤口的真相  
六月，鱼儿离开血红的海水  
游向另一处冬眠之地  
六月，大地变形、河流无声  
成堆的信札已无法送到死者手中

#### **ANGLAIS**

*Traduit par Chip Rolley, PEN Sydney*

##### **June**

My whole life

Will never get past "June"  
June, when my heart died  
When my poetry died  
When my lover  
Died in romance's pool of blood

June, the scorching sun burns open my skin  
Revealing the true nature of my wound  
June, the fish swims out of the blood-red sea  
Toward another place to hibernate  
June, the earth shifts, the rivers fall silent  
Piled up letters unable to be delivered to the dead

## FRANÇAIS

*Traduit par Zeki Ergas, Centre PEN Suisse Romand*

### Juin

Toute ma vie

n'ira jamais plus loin que 'juin' ...  
Juin, lorsque mon coeur est mort,  
lorsque ma poésie est morte,  
lorsque mon être aimé  
est mort dans la flaque de sang de l'amour abandonné.

Juin, le soleil torride brûle ma peau, qui se déchire,  
révélant la vraie substance de ma blessure.

Juin, le petit poisson qui nage hors de la mer rouge  
sang

vers d'autres eaux pour hiberner.

Juin, la terre se tord et se déforme,  
la rivière tombe dans le silence,  
des monceaux de mots qui s'accumulent,  
impossibles à transmettre aux morts.

## ESPAGNOL

*Traduit par Nedda G. de Anhalt, PEN México*

### Junio

Mi vida entera

Jamás llegará a junio  
Junio, cuando murió mi corazón  
cuando la poesía murió  
cuando mi amado murió  
abandonado en una piscina  
de sangre

Junio, el sol calcinante  
destroza mi piel revelando  
la verdadera naturaleza de mi herida

Junio, el pececillo nada  
fuera de la mar roja sangrienta  
para hibernar hacia otras aguas

Junio, la tierra cambia de forma  
los ríos callan  
las palabras se acumulan  
incapaces de alcanzar  
a los muertos